

◎南半球における母船による捕鯨の規制に関する日本国
とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の取極

(略称) ソ連邦との一九七七年における南半球捕鯨規制取極

昭和五十一年九月二十八日 東京で署名
昭和五十一年九月二十八日 効力発生
昭和五十一年十月十二日 告示

(外務省告示第二二五号)

◎南半球における母船による捕鯨の規制に関する日本国
とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の取極の修正
に関する交換公文

(略称) ソ連邦との一九七七年における南半球捕鯨規制取極の修正取極

昭和五十一年十一月十三日 東京で
昭和五十一年十二月十三日 効力発生
昭和五十一年十二月二十日 告示

(外務省告示第二二八三号)

目 次

ページ

○ 南半球における母船による捕鯨の規制に関する日本国 とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の取極	五六七
前文	五六七
第一条 「解禁期」の定義	五六七
第二条 いわし鯨、ミンク鯨及びまつこう鯨の総割当頭数の配分	五六八
第三条 各区域及び各区分における捕獲頭数の制限	五六八
第四条 この取極の終了	五七三
第五条 効力発生	五七三
第六条 有効期間	五七三
末文	五七四
○ 南半球における母船による捕鯨の規制に関する日本国 とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の取極の修正 に関する交換公文	五七五
日本側書簡	五七五
一九七六年九月二十八日の捕鯨規制取極の修正	五七五
1 取極第二条(ii)の修正	五七五
2 取極第三条(i)(ii)(a)の修正	五七五

3 取極第二条(i)(ii)(c)の修正	五七六
4 取極第二条(i)(ii)(e)の修正	五七六
ソ連側書簡	五七八

(原文)

南半球における母船による捕鯨の規制と関する日本と
ソビエト社会主義共和国連邦との間の取扱

前文

千九百四十六年十一月二日シハノハノヘ署名された国際捕
鯨取締条約（以下「条約」とする）の締約政府である日本及
びソビエト社会主義共和国連邦の政府は、
次のように協定した。

第一条

「解禁期」
の定義

この取扱の適用上、「解禁期」とは、条約の付表2にかかる
までの規定に基いて南半球におけるシエイ鯨、ミンク鯨及び
ヒンク鯨の捕獲が許される期間をさす。

第二条

いわし鯨、
ミンク鯨、
及びまたこう鯨の総割
当頭數は、次のとおり両國の間で
配分する。

(1) シエイ鯨

日本国

ソビエト社会主義共和国連邦

(2) ヒンク鯨

1' 1111七頭

KIII 頭

(i) Sei whales	
Japan	1237
Union of Soviet Socialist Republics	621

ARRANGEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE REGULATION
OF PELAGIC WHALING IN THE SOUTHERN HEMISPHERE

The Governments of Japan and of the Union of
Soviet Socialist Republics, being Parties to
the International Convention for the Regulation
of Whaling, signed at Washington on
December 2, 1946 (hereinafter referred to as
"the Convention"),

Have agreed upon the following arrangements:

ARTICLE 1

For the purpose of the present Arrangement,
the term "season" shall mean the season during
which the taking of sei whales, minke whales
and sperm whales in the Southern Hemisphere is
permitted under subparagraphs (a), (b), (c)
and (d) of paragraph 2 of the Schedule to the
Convention.

ARTICLE 2

In the 1976/77 season, of the total quota
of sei whales, minke whales and sperm whales,
authorized under the Convention to be taken
in the Southern Hemisphere by pelagic expedi-
tions, the quota allocated to Japan and the
Union of Soviet Socialist Republics shall be
allocated between the two countries in the
following manner:

(i) Sei whales

日本国 ソビエト社会主義共和国連邦 カウヘル島	三三、九五〇頭 三三、九五〇頭 カウヘル島	(ii) Minke whales Japan 3950 Union of Soviet Socialist Republics 3950
日本国 ソビエト社会主義共和国連邦 雌	一六八頭 一六八頭 雌	(a) Male Japan 168 Union of Soviet Socialist Republics 168
日本国 ソビエト社会主義共和国連邦 ノカラヌ社畜主義共和国連邦	三三七頭 三三七頭 ノカラヌ社畜主義共和国連邦	(iii) Sperm whales Japan 2842 Union of Soviet Socialist Republics 2842
第三条		

各区域区分及
び各区域分及
に於ける頭數
の制限及
数の制限及
る頭數

(1) 次の区域又は区分どおりにわか一方の政府 の管轄下にある母船による捕獲頭數は、次の限度を超えては ならない。
(1) カウヘル島及びノク島
(ii) 第一区域 (西経110度から西経60度まで)
日本国 カウヘル島 ノク島

(1) The catches taken in any of the Areas or the Divisions as described below by pelagic expeditions under the jurisdiction of either Government shall not exceed the limits shown below:
(i) Sei whales and Minke whales
(a) Area I 120°W - 60°W
Japan 121 sei whales Union of Soviet Socialist Republics 531 minke whales
日本国 カウヘル島 ノク島
ノカラヌ社畜主義共和国連邦 カウヘル島 ノク島

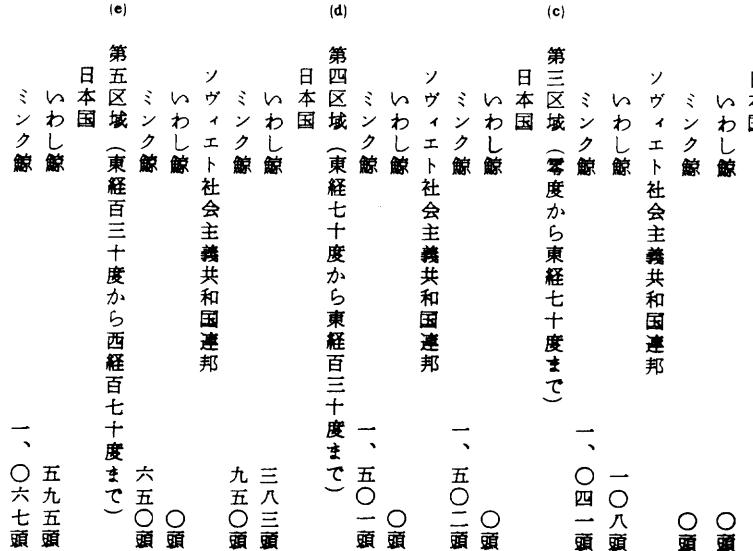
ARTICLE 3

(1) The catches taken in any of the Areas or
the Divisions as described below by pelagic
expeditions under the jurisdiction of either
Government shall not exceed the limits shown
below:

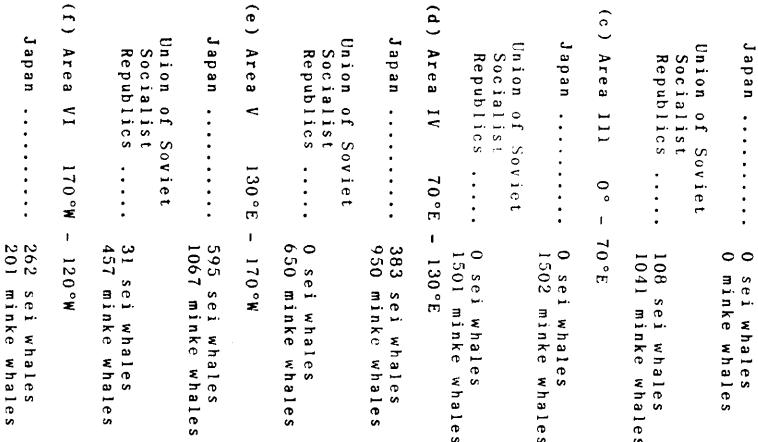
(1) The catches taken in any of the Areas or
the Divisions as described below by pelagic
expeditions under the jurisdiction of either
Government shall not exceed the limits shown
below:

ARTICLE 3

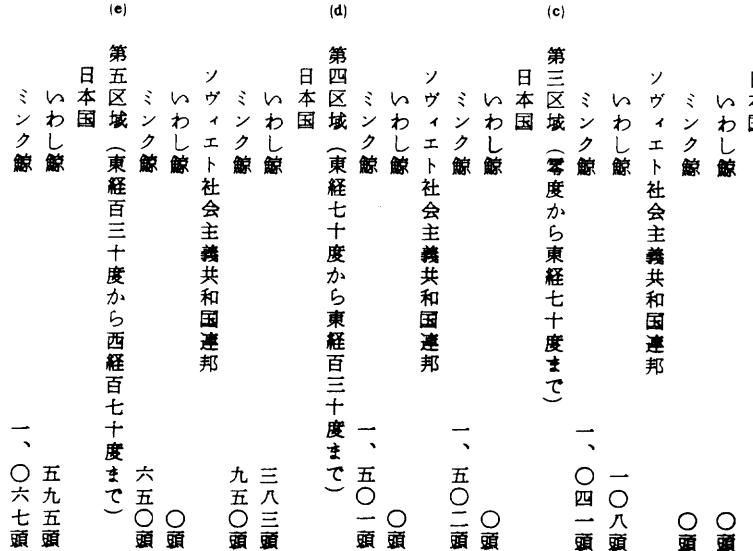
(b) 第一区域 (西経六十度から零度まで)



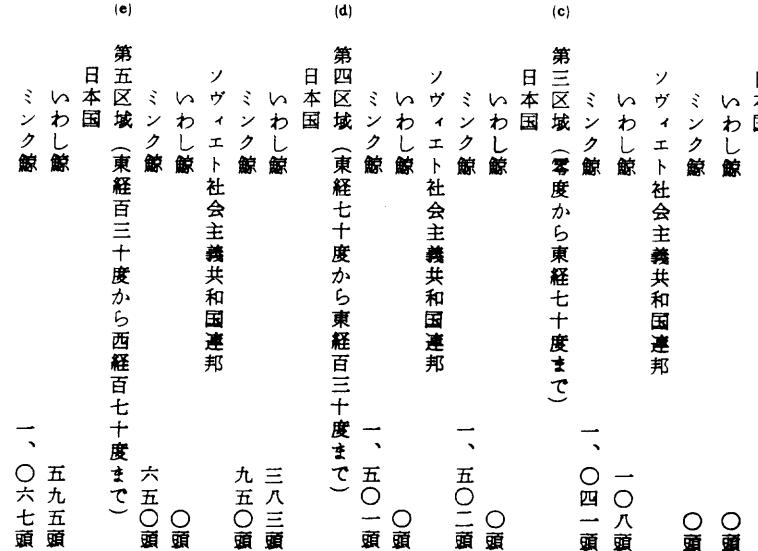
(b) Area II 60°W - 0°



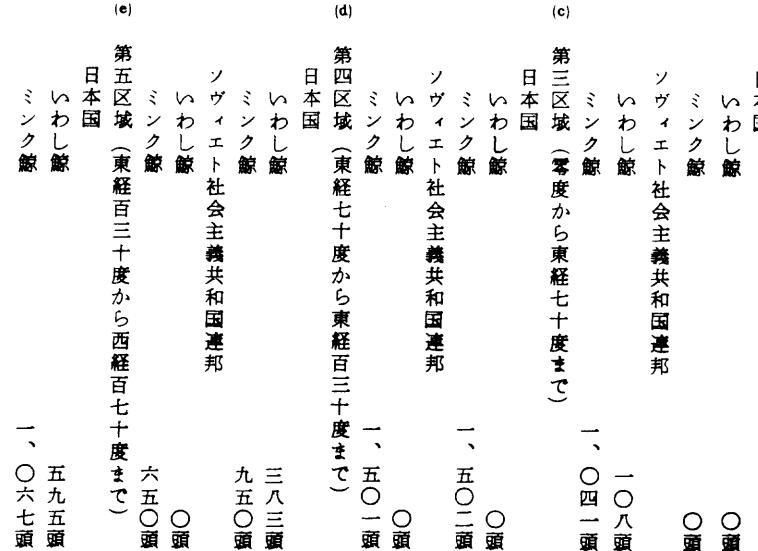
(c) 第三区域 (零度から東経七十度まで)



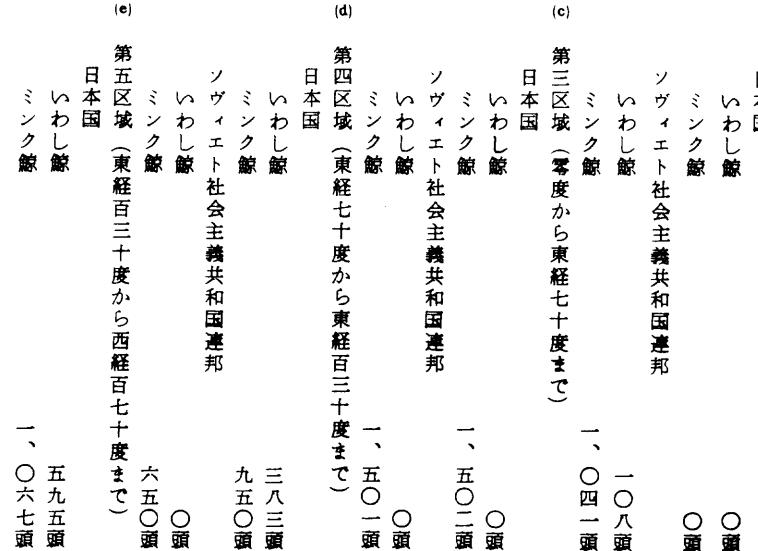
(d) 第四区域 (東経七十度から東経百三十度まで)



(e) 第五区域 (東経百三十度から西経百七十度まで)



(f) 第六区域 (西経百三十度から零度まで)



ソビエト社会主義共和国連邦	Union of Soviet Socialist Republics	277 sei whales 201 minke whales
日本	Japan	0 male 0 female
ノルウェー	Union of Soviet Socialist Republics	304 male 64 female

(ii) Sperm whales

日本	Japan	0 male 0 female
ノルウェー	Union of Soviet Socialist Republics	840 male 194 female

(b) Division 2 30°W - 20°E

日本	Japan	0 male 0 female
----	-------	--------------------

(a) Division 1 60°W - 30°W
第一区分 (西経六十度から西経三十度まで)

日本	Japan	0 male 0 female
----	-------	--------------------

ソビエト社会主義共和国連邦

日本	Japan	18 male 3 female
----	-------	---------------------

第一区分 (西経三十度から東経二十度まで)

日本	Japan	329 male 60 female
----	-------	-----------------------

(d) Division 4 60°E - 90°E

日本	Japan	31 male 0 female
----	-------	---------------------

ソビエト社会主義共和国連邦	Union of Soviet Socialist Republics	八四〇頭
日本	Japan	一九四頭

(c) 第三区分 (東経三十度から東経六十度まで)

日本国

Union of Soviet Socialist Republics 559 male
0 female

雄

雌

ソビエト社会主義共和国連邦

III-1九頭

K○頭

(d) 第四区分

(東経六十度から東経九十度まで)

日本国

III-1頭

O○頭

ソビエト社会主義共和国連邦

五五九頭

O○頭

(e) 第五区分

(東経九十度から東経一百三十度まで)

日本国

III-1四頭

七頭

ソビエト社会主義共和国連邦

九九頭

II-1頭

(f) 第六区分

(東経一百三十度から東経百六十度まで)

日本国

III-1頭

七頭

ソビエト社会主義共和国連邦

Union of Soviet Socialist Republics 816 male
183 female

ソヴィエト社会主義共和国連邦

(i) Division 9 100°W - 60°W

日本 雄 〇頭
日本 雌 〇頭

(g) 第七区分 (東経百六十度から西経百七十度まで)

日本 雄
日本 雌

○頭
○頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

日本 雄
日本 雌

〇頭
〇頭

九四頭

(h) 第八区分 (西経百七十度から西経百度まで)

日本 雄
日本 雌

九三頭
九三頭

一八六頭
一八三頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

日本 雄
日本 雌

八一六頭

一八三頭

(i) 第九区分 (西経百度から西経六十度まで)

日本 雄
日本 雌

九三頭
九三頭

〇頭
〇頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

日本 雄
日本 雌

〇頭
〇頭

(2) (1)の規定にかかるが、こそれか一方の政府の管轄下にあ

(2) Notwithstanding the above provisions, the sum of the Area or the Division catches by pelagic expeditions under the jurisdiction of either Government shall not exceed the quotas for their respective countries as allocated in Article 2.

る母船による区域別又は区分別の捕獲頭数の合計は、前条においてそれぞれの国に配分された割当頭数を超えてはならぬ。

この取極
の終了

第四条

この取極の締約政府でなく政府の管轄下にある母船が南半球における捕鯨に従事し、かつ、当該政府が条約の締約政府であり又は締約政府となつた場合には、この取極は、終了する。

第五条

この取極は、前文に掲げる政府によって署名された日に効力を生ずる。

第六条

有効期間
この取極は、一千九百七十六年・一千九百七十七年解禁期の終りまで実施する。

ARTICLE 4

If a factory ship under the jurisdiction of a Government which is not a Party to the present Arrangement should engage in pelagic whaling in the Southern Hemisphere and that Government is or becomes a Party to the Convention, the present Arrangement shall be terminated.

ARTICLE 5

The present Arrangement shall enter into force on the day upon which it is signed by the Governments referred to in the preamble.

ARTICLE 6

The present Arrangement shall be operative until the end of the 1976/77 season.

末

文

以上の証拠として、下名は、各自の政府からの出頭と輸出を許
けでこの取締に署名した。

千九百七十六年九月二十八日に東京で、英語による本書二種
を作成した。

日本国政府のために

本野盛幸

ソヴィエト社会主義共和国連邦のために

D・S・ボリヤンスキイ

In witness whereof the undersigned, being
daily authorized thereto by their respective
Governments, have signed the present Arrange-
ment.

Done in duplicate at Tokyo, the twenty-eight
day of September 1976, in the English language.

For the Government of Japan:

Moriyuki Notoro

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:

D.S. Polianski

(南半球における母船による捕鯨の規制に関する日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の取極の修正に関する交換公文)

(Japanese Note)

(日本側書簡)

日本側書
簡

(訳文)

一九七六年九月二十八日正取極規制の修正

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百七十六年九月二十八日に東京で署名された南半球における母船による捕鯨の規制に関する日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の取極に関する日本国政府の代表者とソヴィエト社会主義共和国連邦政府の代表者との間で行われた討議に言及するところ、南アフリカ共和国が千九百七十七年中捕鯨操業を行わなくなるを決定したことに関する千九百七十六年十月十九日付けの国際捕鯨委員会議長の書簡に關し、同取極を次のように修正する旨を日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

1 第二条(iii)を次のように改める。

(iii) 雄

(a) 雄

日本国

ソヴィエト社会主義共和国連邦

1111八頭

(b) 雌

日本国

ソヴィエト社会主義共和国連邦

七〇七頭

2 第三条(iii)(a)を次のように改める。

(a) 第二区分 (西経六十度から西経三十度まで)

1. Paragraph (iii) of Article 2 shall be deleted and replaced by the following:

"(iii) Sperm whales

(a) Male

Japan

Union of Soviet Socialist Republics 3,134

(b) Female

Japan

Union of Soviet Socialist Republics 63

の條取極第一修正(ii)第三(a)の修正

日本国

頭
雌

ソヴィエト社会主義共和国連邦
雄 雌

大二頭
111〇11頭

Union of Soviet Socialist
Republics 302 male
62 female"

3. Paragraph (1) (ii) (a) of Article 3 shall
be deleted and replaced by the following:
(a) Division 1 60°W--30°W

"(c) Division 3 20°E--60°E

Japan 108 male
36 female

ソヴィエト社会主義共和国連邦
雄 雌

大七五頭
1八八頭

Union of Soviet Socialist
Republics 675 male
188 female"

4. Paragraph (1) (ii) (e) of Article 3 shall
be deleted and replaced by the following:
(e) Division 5 90°E--130°E

Japan 4 male
0 female

ソヴィエト社会主義共和国連邦
雄 雌

四七頭
111頭

Union of Soviet Socialist
Republics 47 male
12 female"

5. 第三条 (1) (ii) (c) を次のように改めよ。

(e) 第五区分 (東経九十度から東経一百三十度まで)

日本国

頭
雌

ソヴィエト社会主義共和国連邦
雄 雌

四七頭
111頭

Union of Soviet Socialist
Republics 47 male
12 female"

本官は、更に、この書簡及びソヴィエト社会主義共和国連邦
政府に代わつて前記の提案を受諾する閣下の返簡が千九百七
六年九月二十八日に東京で署名された南半球における母給による
捕鯨の規制に関する日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦

I have further the honour to propose that
this Note and Your Excellency's Note in reply
accepting the above proposals on behalf of the
Government of the Union of Soviet Socialist
Republics shall constitute an agreement between
the two Governments amending the Arrangement

との間の取極を修正する両政府間の合意を構成するものとみな
し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとす
ることを提案する光榮を有します。
本官は、以上を申し進めるに際し、こゝに閣下に向かつて敬
意を表します。

千九百七十六年十一月十三日 東京で

日本国外務省経済局長 本野盛幸

日本国駐在ソヴィエト社会主义共和国大使館

特命全権大使 D·S·ボリヤンスキイ閣下

between Japan and the Union of Soviet Socialist
Republics for the Regulation of Pelagic Whaling
in the Southern Hemisphere, signed at Tokyo on
September 28, 1976, which will enter into force
on the date of Your Excellency's Note in reply.
I avail myself of this opportunity to extend
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed)

Moriyuki Motono

Director-General of
the Economic Affairs Bureau

His Excellency

Mr, D.S. Polianski

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the Union of Soviet
Socialist Republics
to Japan

ソ連側書
簡

(ソ連側書簡)

(Soviet Note)

(訳文)
書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府に代わる、前記の提案を受諾するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が一千九百七十六年九月二十八日に東京で署名された南半球における母船による捕鯨に関するソヴィエト社会主義共和国連邦と日本国との間の取締を修正する両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることに同意する光榮を有します。本使は、以上を申し進めるに際し、心より貴官に向かつて敬意を表します。

一千九百七十六年十一月十三日 東京で

日本国駐在ソヴィエト社会主義共和国連邦
特命全権大使 D・S・ボリヤンスキイ

日本国外務省経済局長 本野盛幸殿

Sir,
I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:
"(Japanese Note)"

I have further the honour to accept the foregoing proposals on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and to agree that your Note and this Note shall constitute an agreement between the two Governments amending the Arrangement between the Union of Soviet Socialist Republics and Japan for the Regulation of Pelagic Whaling in the Southern Hemisphere, signed at Tokyo, on September 28, 1976, which enters into force on this day.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) D.S. Polianiski

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of

the Union of Soviet Socialist Republics
to Japan

Mr. Noriyuki Otomo
Director-General of
the Economic Affairs Bureau

(参考)

この取極は、国際捕鯨取締条約の締約国である日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の両政府間において一九七六年・一九七七年解禁期における南半球の各区域及び各区分における捕鯨規制につき定めたものである。また、書簡は、南アフリカ共和国が一九七七年中捕鯨操業を行わないことを決定したことについての日ソ両国間の合意を確認するために作成されたものである。